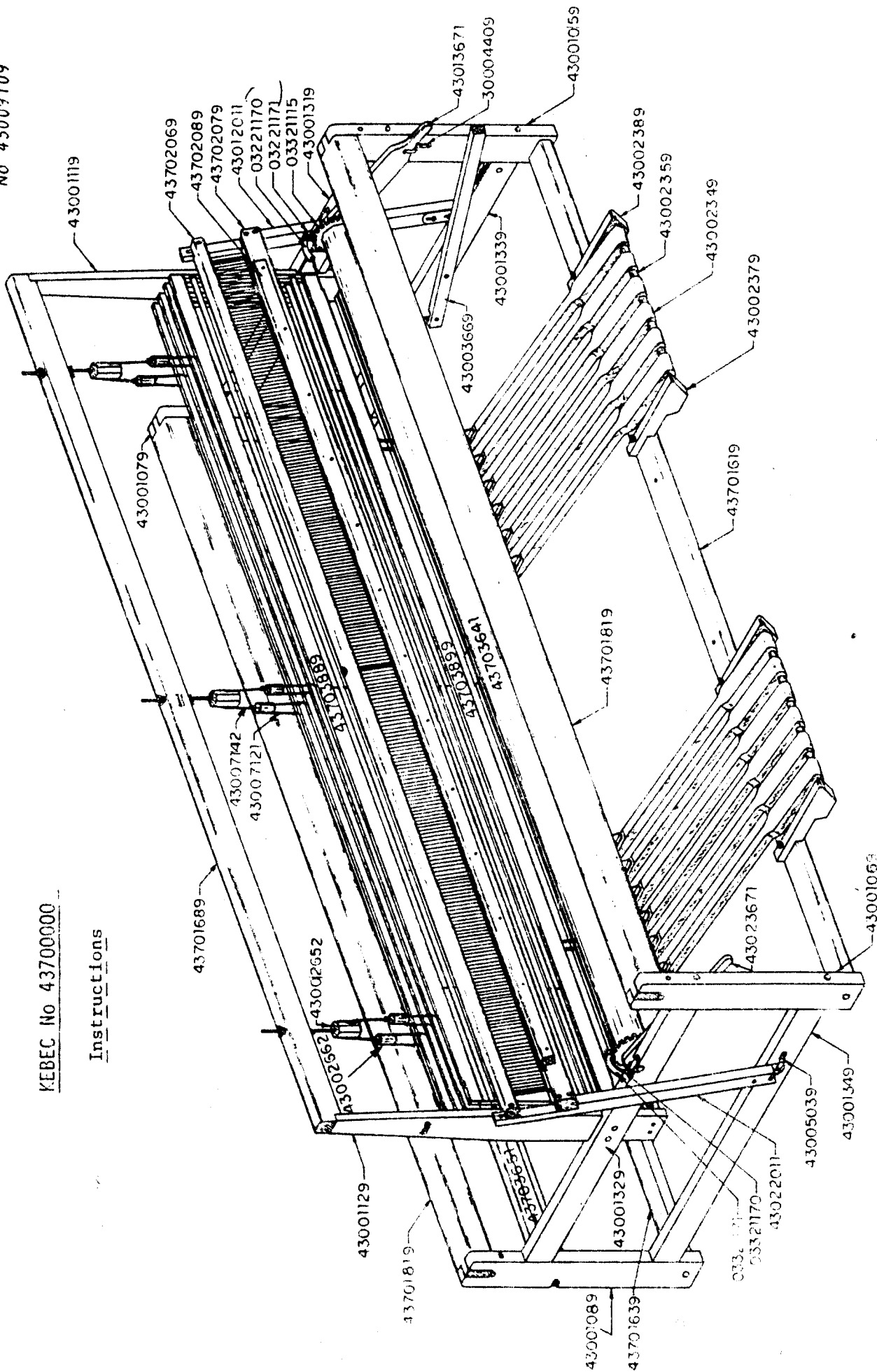


No 43009109

KEBEC No 43700000

Instructions



MILUS LECLERC INC., L'ISLET, QUEBEC, CANADA

1960-02-08

K E B E C

BOIS

Patte avant droite	43001059
Patte avant gauche	43001069
Patte arrière droite	43001079
Patte arrière gauche	43001089
Traverse haute droite	43001319
Traverse haute gauche	43001329
Traverse basse droite	43001339
Traverse basse gauche	43001349
Epée droite	43012011
Epée gauche	43022011
Levier droit avec cliquet	43013671
Levier gauche avec cliquet	43023671
Pédale de frein	43003669
Pédales	43002349
Support de pédalier gauche	43002379
Support de pédalier droit	43002389
Planche de pédalier	43002329
Divisions de pédalier	43002359
Contremarches droites	43712411
Contremarches gauches	43722411
Montant centre droit	43001119
Montant centre gauche	43001129
Traverse de pédalier	43701619
Traverse arrière	43701639
Poitrinières	43701819
Chapeau du battant	43702069
Semelle du battant	43702079
Glissoire à navette	43702089
Ensemble avant avec tourillons	43703641
Ensemble arrière avec tourillons	43703651
Traverse support de poulies	43701689
Baguettes de bois pour cadres à lames (haut)	43703889
Baguettes de bois pour cadres à lames (bas)	43703899
Grandes poulies	43002652
Petites poulies	43002662

WOODEN PIECES

Right front post
Left front post
Right rear post
Left rear post
Right upper cross beam
Left upper cross beam
Right lower cross beam
Left lower cross beam
Right batten sword
Left batten sword
Right take-up motion with dog
Left take-up motion with dog
Release treadle
Treadles
Left treadle bracket
Right treadle bracket
Treadle board
Treadle spacers
Right lams
Left lams
Right upright piece
Left upright piece
Treadle cross bar
Rear cross bar
Breast beams
Batten handtree
Batten sley
Shuttle race
Front beam with wheels
Rear beam with wheels
Top beam holding pulleys
Upper wooden sticks for harness frames
Lower wooden sticks for harness frames
Master pulleys
Small pulleys

ACIER - FONTE

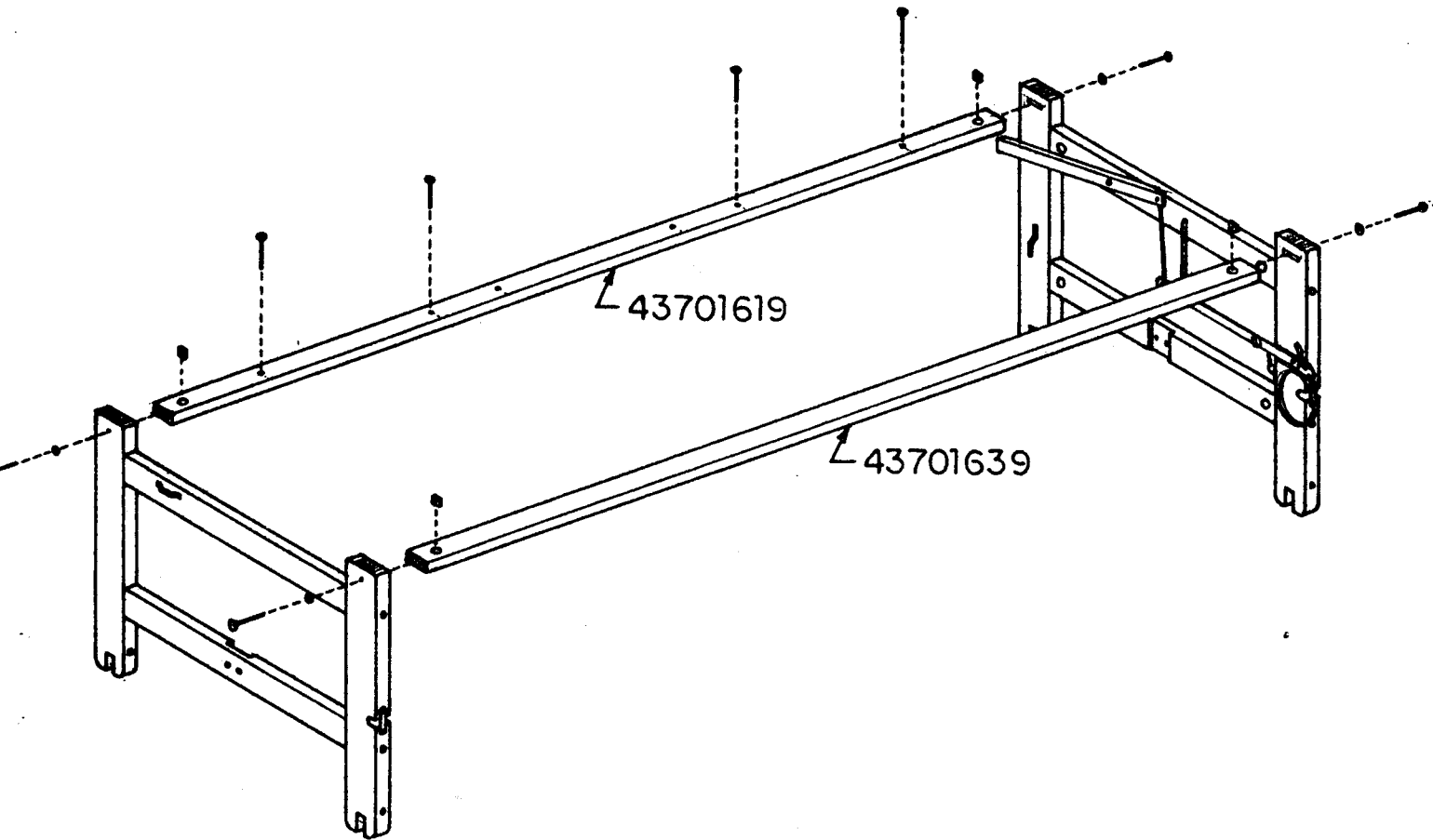
Tourillon à dents carrées	03321115
Tourillon uni	03321130
Tourillon à frein	03321152
Manivelle	
Cliquet du levier à main droit	03221172
Cliquet du levier à main gauche	03321172
Cliquet court droit	03221170
Cliquet court gauche	03321170
Cliquet long droit	03221171
Cliquet long gauche	03321171
Crochets à pédale	30004529
Renfort de levier à main	30004719
Renfort de cliquet	30004739
Barres de fer pour retenir la chaîne	43704549
Taquet d'ensemble	40004319
Support de levier	30004409
Ferrures d'épée	43005022
Renforts d'épées	43005039
Bouts de cadre à lames	30004122
Supports d'aiguilles	43704229
Crochets supports d'aiguilles	01901106
Connection pour unir les contremarches	43005432
Ferrures de contremarches	43005419
Ferrures de poitrinières	43006129
Broche reliant la bascule à la pédale de frein	43004789
Ressort de frein	01907102
Bascule de frein	43004722
Extension de frein	43004839
Renfort de frein	43004719
Câble de frein	43004702
Boulon à œil	01360540

METAL PIECES

Square toothed ratchet wheel
Plain wheel
Wheel for friction brake
Crank
Dog for right take-up motion
Dog for left take-up motion
Right short dog
Left short dog
Right long dog
Left long dog
Hooks for treadle cords
Strengthening piece for take-up motion
Strengthening piece for ratchet
Warp rods
Latch for beam
Support for take-up motion
Batten swords hardware
Strengthening piece for batten swords
Steel end frames
Heddles rods
Hooks for heddles rods
Connector for center of lams
Lams hardware
Breast beams hardware
Rod connecting the lever to the release treadle
Brake spring
Brake lever
Brake extension
Strengthening piece for brake
Steel cable
Eye bolt

Prendre les deux côtés du métier lesquels sont assemblés et les tourner sans dessus dessous.

Take the two sides of the loom (already assembled) and place them on the floor upside down.



Poser les deux traverses 43701619 et 43701639 en prenant soin de mettre le côté non verni en dessous lorsque le métier sera retourné.

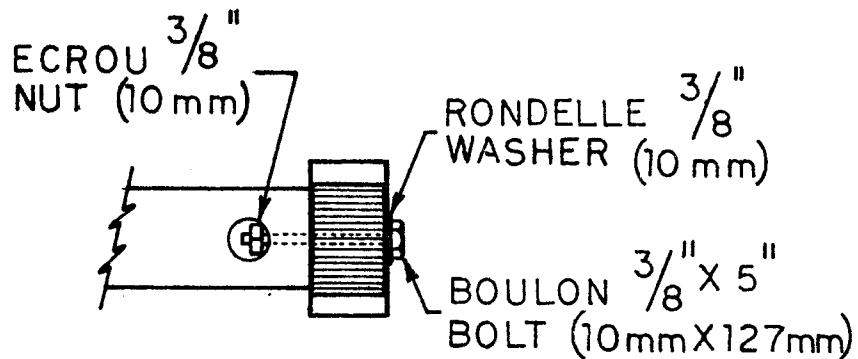
Set the two cross pieces 43701619 and 43701639 in place so that the unvarnished side will face down when the loom is turned right side up.

La traverse 43701619 qui va à l'avant du métier est percée de six trous servant à la fixation du pédalier. (Les deux trous au centre servent lorsque vous ne placez qu'un seul pédalier.)

Cross piece 43701619 which is at the front has six holes bored in it through to attach the treadles. (The two holes at center serve when you place only one treadle set.)

La traverse 43701639 qui n'est pas percée va à l'arrière du métier.

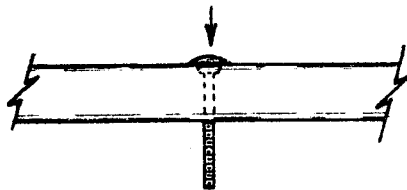
Cross piece 43701639 without holes should be placed at the back of the loom.



Poser à chaque coin les boulons à tête hexagonale de 5" x 3/8" (10 mm x 127 mm) avec rondelle d'acier et écrou dans les trous sous les traverses. Utiliser la clef pour serrer en place.

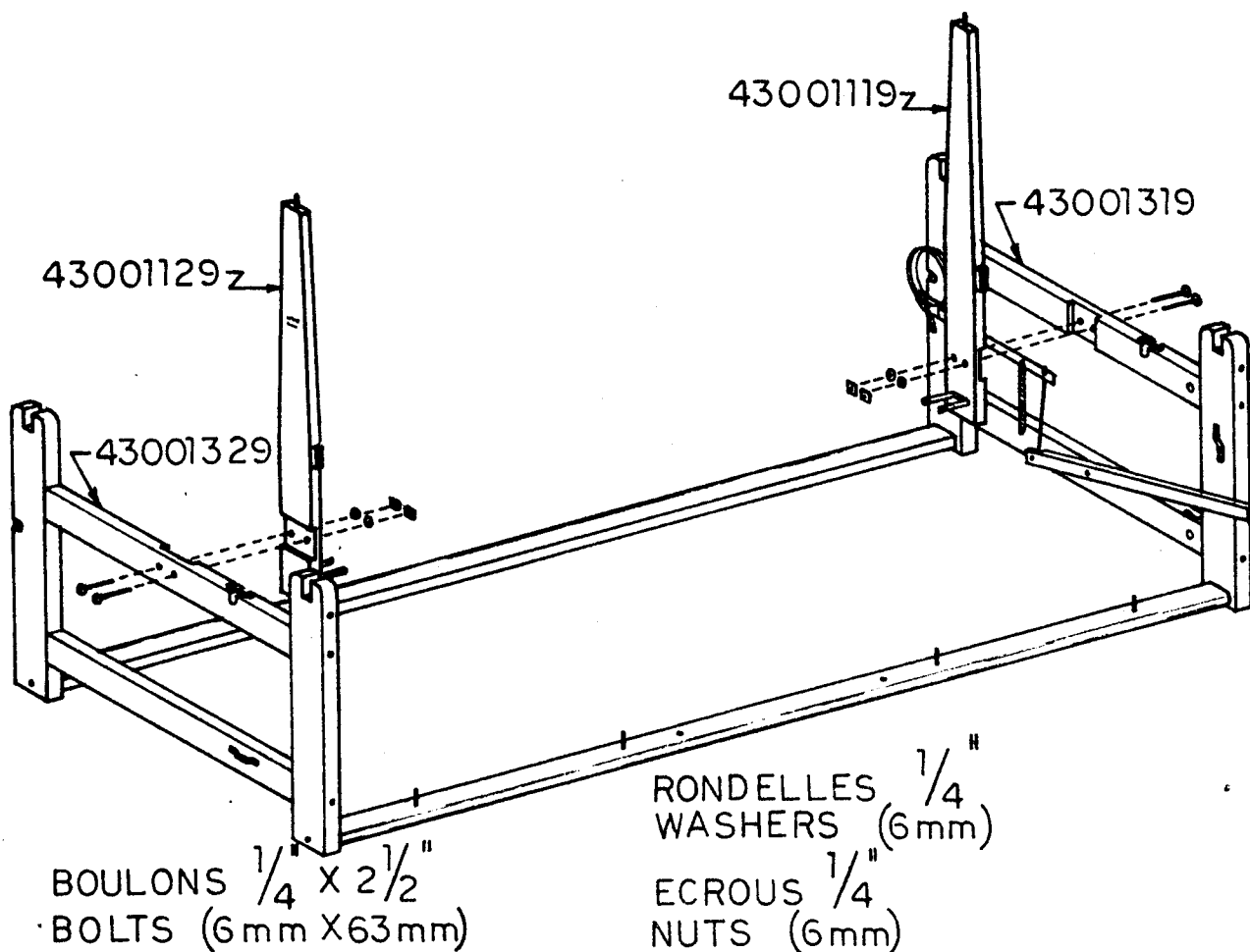
Put the hexagonal-headed 5" x 3/8" (10 mm x 127 mm) bolts through the ends of the loom and fasten nut through holes in cross pieces. Place a washer between the head of the bolt and the post. Tighten bolt as much as possible with a wrench, so that loom is very solid.

BOULON  $5/16" \times 3 1/2"$   
BOLT (8 mm x 89 mm)



Poser dans la traverse avant 43701619 les quatre boulons à tête ronde de 5/16" x 3 1/2" long (8 mm x 89 mm). La tête des boulons devra être en dessous du métier. Entrer les boulons à l'aide d'un marteau jusqu'à ce que la tête appuie sur la traverse.

Put four round-headed 3 1/2" x 5/16" bolts through holes in cross piece 43701619 with the head of the bolt facing the floor (when the loom is right side up). Hammer heads of bolts into the wood so that the ends come through other side. Treadles are fastened here.

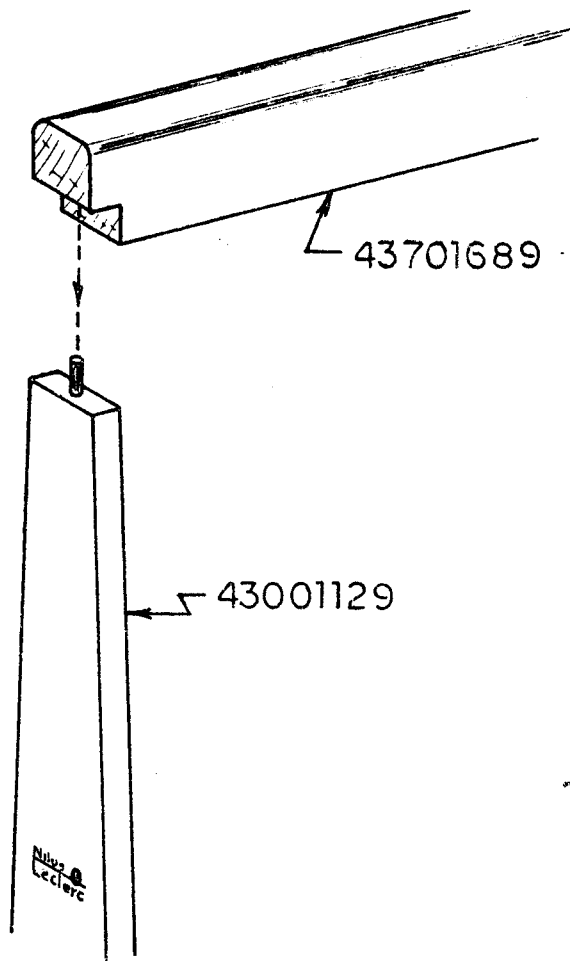


Tourner le métier sur son sens normal.

Placer les montants centraux 43001129 et 43001119 dans les mortaises des traverses 43001329 et 43001319. Il faut que les pare-chocs qui sont fixés sur les montants soient à l'avant du métier. Fixer en place à l'aide de boulons à tête ronde  $\frac{1}{4} \times 2\frac{1}{2}$  (6 mm x 63 mm) rondelles d'acier et écrous. Mettre la tête des boulons en dehors du métier. Serrer à fond.

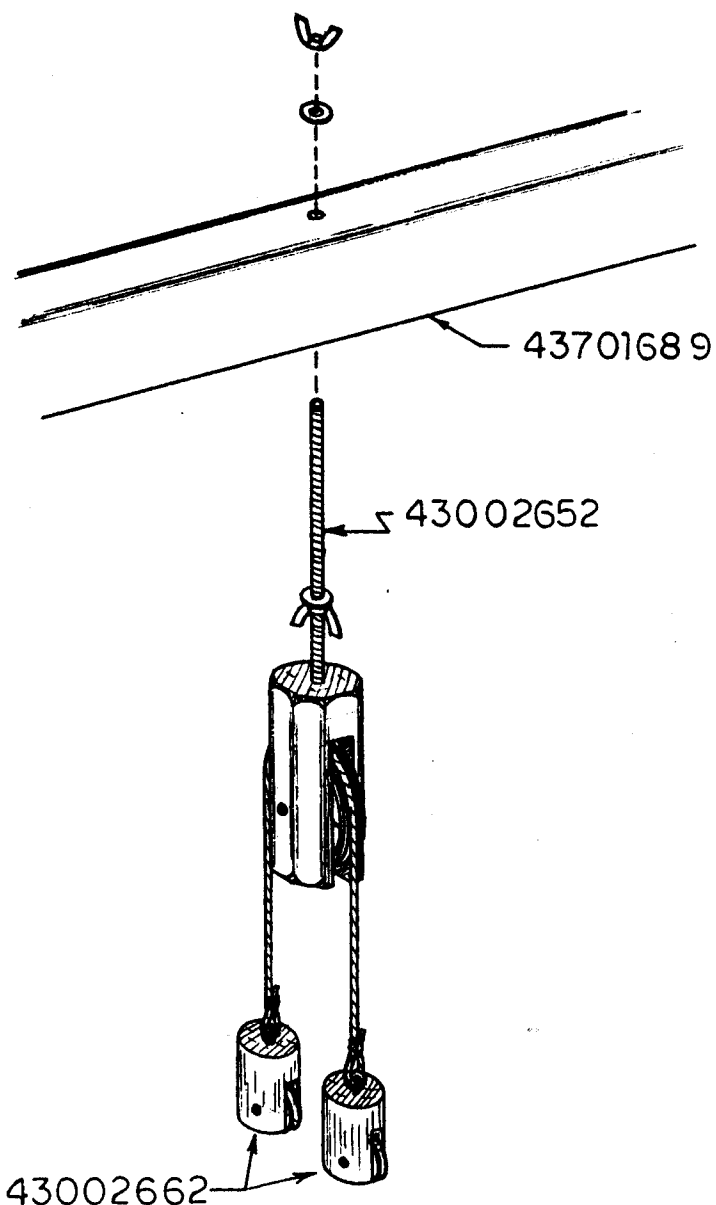
Turn the loom right side up.

Place upright piece 43001129 and 43001119 in the mortises of cross beams 43001329 and 43001319. (The rubber bumpers fixed on the uprights must face at the front of the loom.) Attach using round headed  $\frac{1}{4} \times 2\frac{1}{2}$  (6 mm x 63 mm) bolts, heads outside loom. Put on washers and nuts and tighten thoroughly.



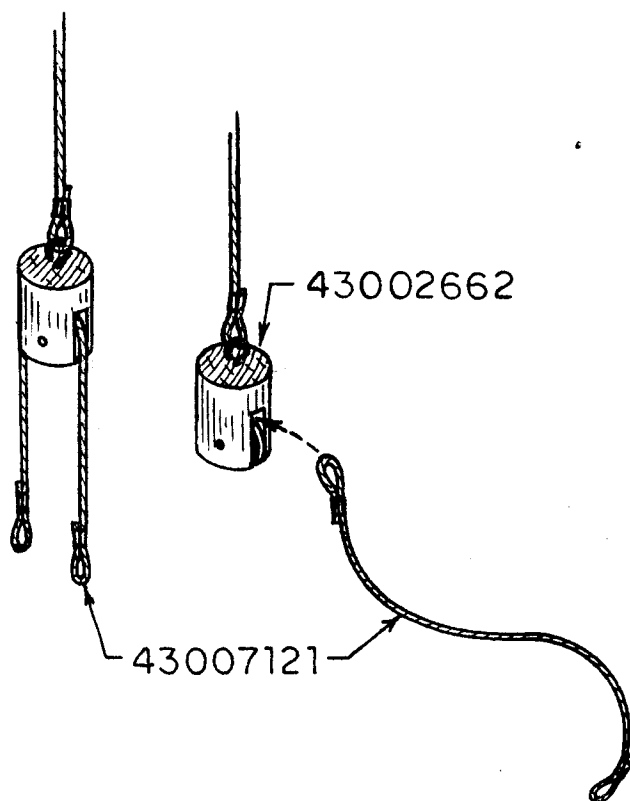
Placer la traverse 43701689 sur le dessus des montants 43001129 et 43001119. Elle sera retenue par les fiches de fer.

Place top beam 43701689 holding pulleys on top of upright pieces 43001129 and 43001119.



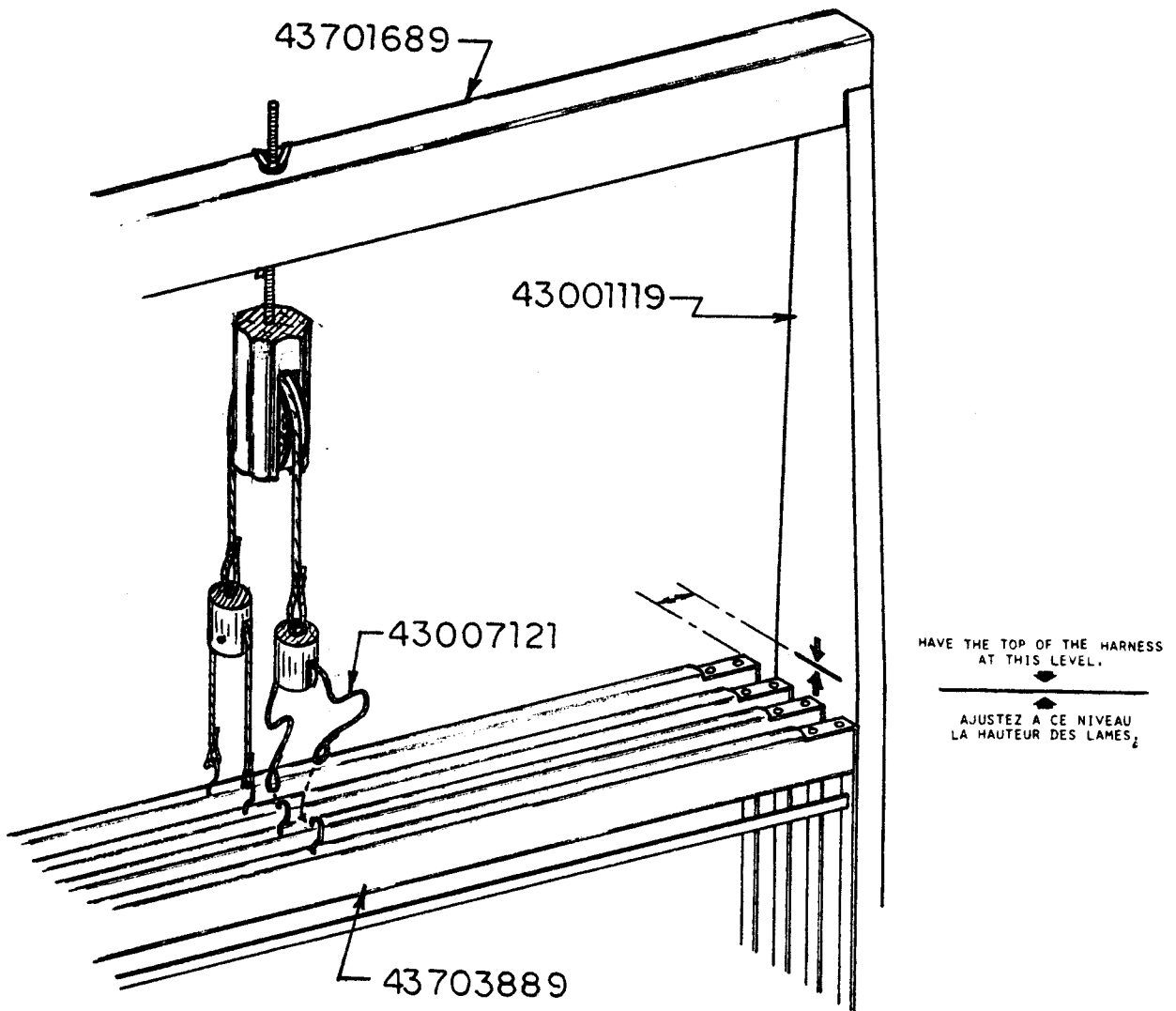
First, screw a wing nut with wings facing down in the rods of master pulleys, put a washer and insert rods in holes bored on top beam 43701689, put a washer and screw the wing nut.

Insert cords 43007121 in small pulleys 43002662.



Visser d'abord un écrou papillon tête en bas, dans les tiges des poulies, placer une rondelle, insérer les tiges dans les trous de la traverse 43701689, poser une rondelle et visser un écrou papillon, tête en haut, sur le dessus de la traverse.

Insérer les cordes 43007121 dans les petites poulies 43002662.



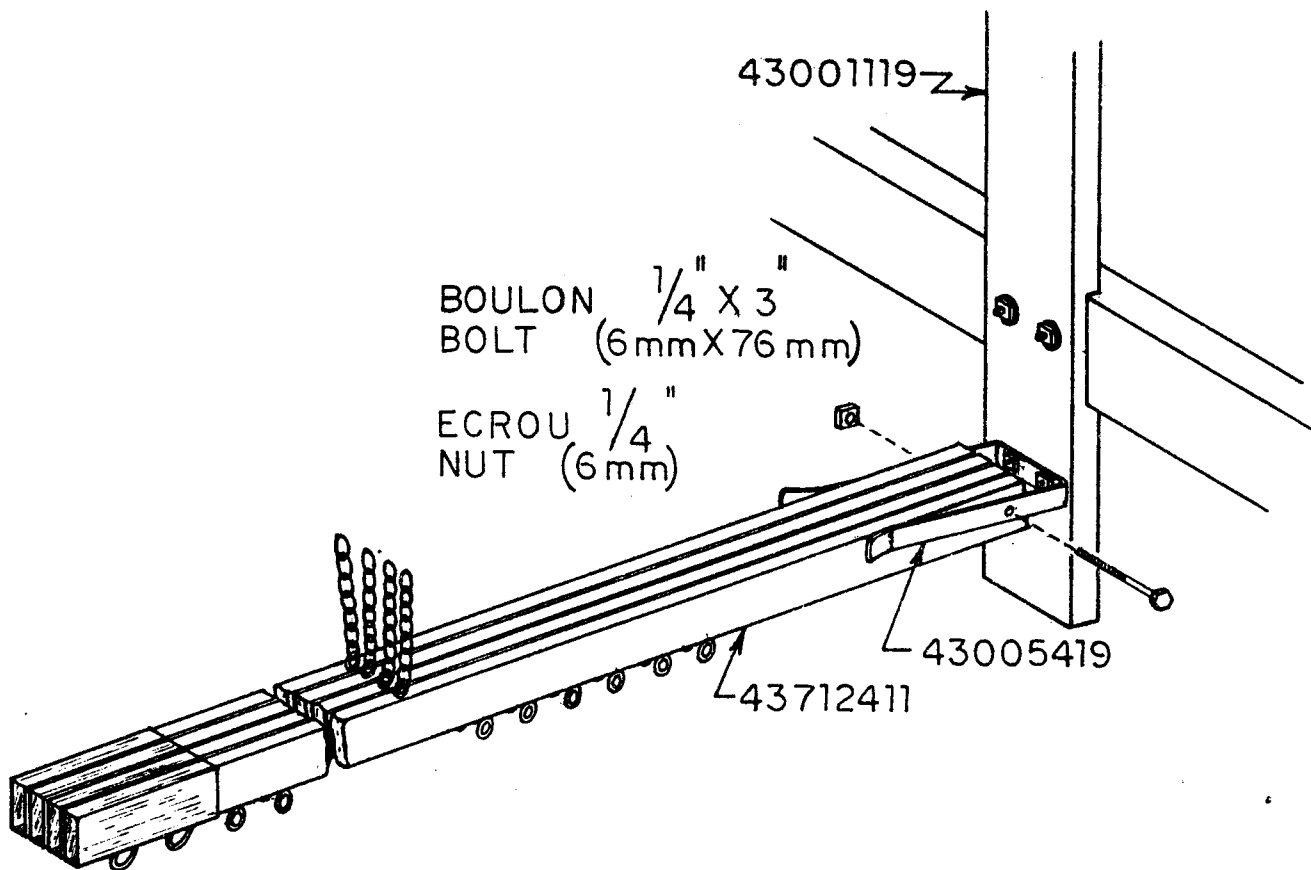
Suspendre les cadres à lames aux cordes des petites poulies.

Hang up harness frames to the cords of small pulleys.

Ajuster la hauteur des cadres à lames d'après l'indication sur les montants 43001119 et 43001129.

Adjust the harnesses at the proper height. (See markings on upright pieces 43001119 and 43001129 showing the correct height.)

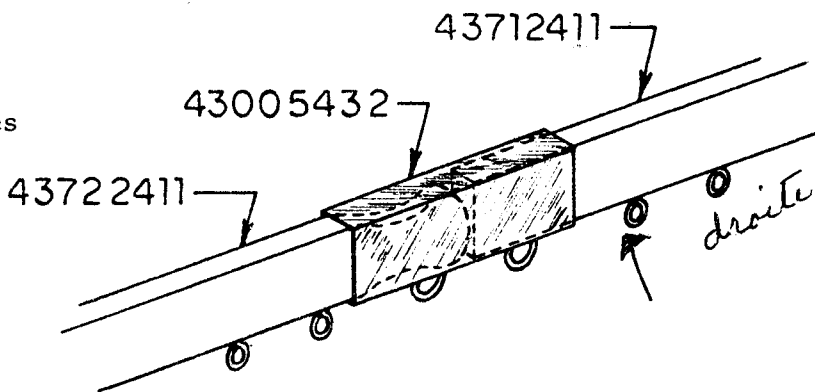




Les contremarches sont au nombre de huit. Poser dans le support fixé au montant central 43001119 les quatre contremarches avec douilles de métal et poser les quatre contremarches découpées dans le support du montant 43001129 et fixer à l'aide de boulons à tête hexagonale  $\frac{1}{4}$ " x 3" (6 mm x 76 mm) et écrous.

There are eight lams. Place the four similar lams with connector in the metal bracket of upright 43001119 and the four other lams in the metal bracket of upright 43001129 and attach with hexagonal headed  $\frac{1}{4}$ " x 3" (6 mm x 76 mm) bolts and nuts.

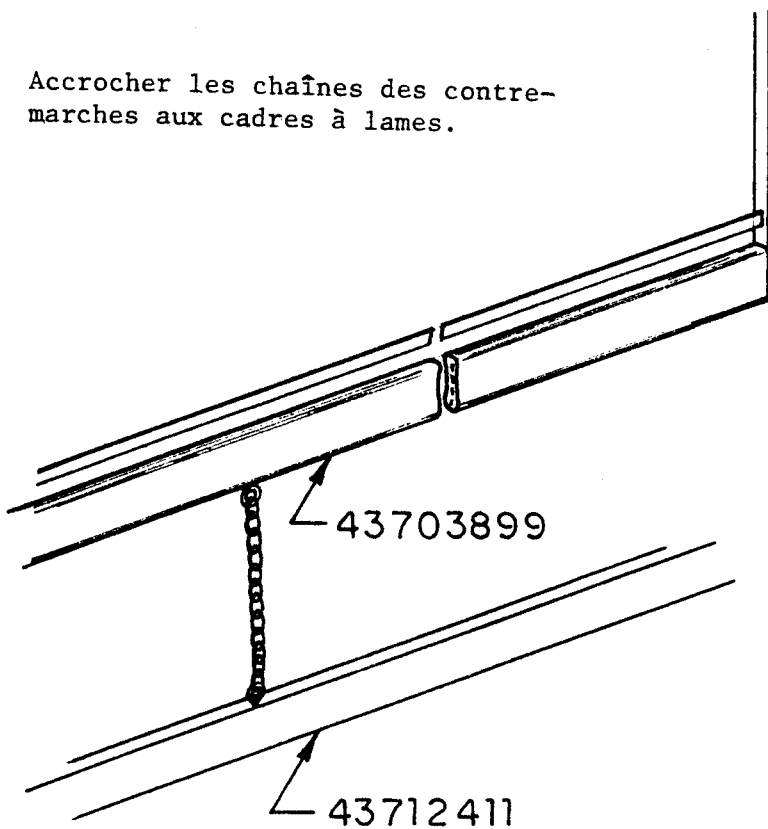
Entrer le bout des contremarches découpées dans les douilles de métal 43005432 au centre du métier.



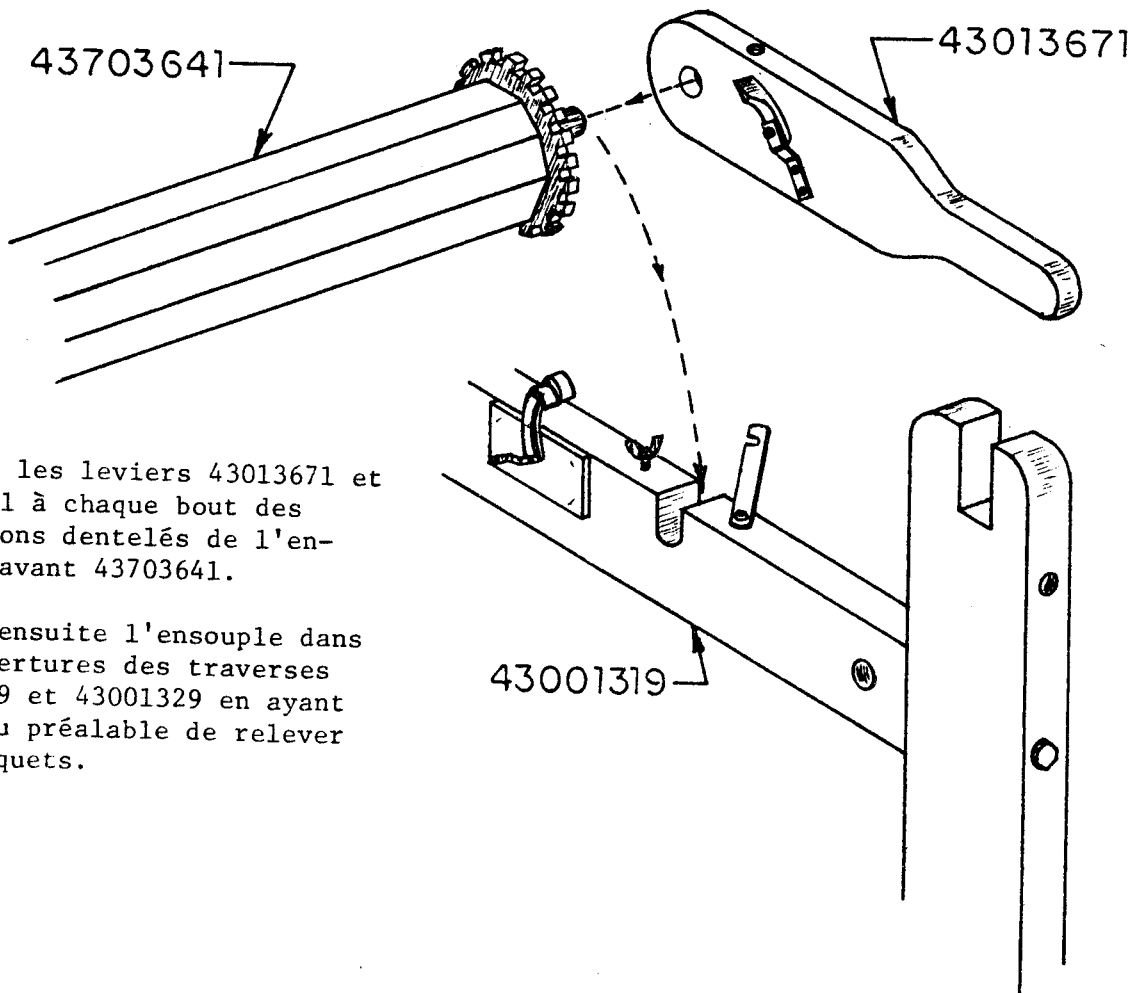
Enter ends of lams attached to upright 43001129 in connector 43005432.

Accrocher les chaînes des contre-  
marches aux cadres à lames.

Hang up lams to harness  
frames with chains.



Slide up take-up motion  
handles 43013671 and  
43023671 onto the ratchet  
wheel each side of front  
beam 43703641. Then lift  
the ratchet dogs and place  
the front beam in the  
notches of cross beams  
43001319 and 43001329.  
Close latches to keep beam  
in place.

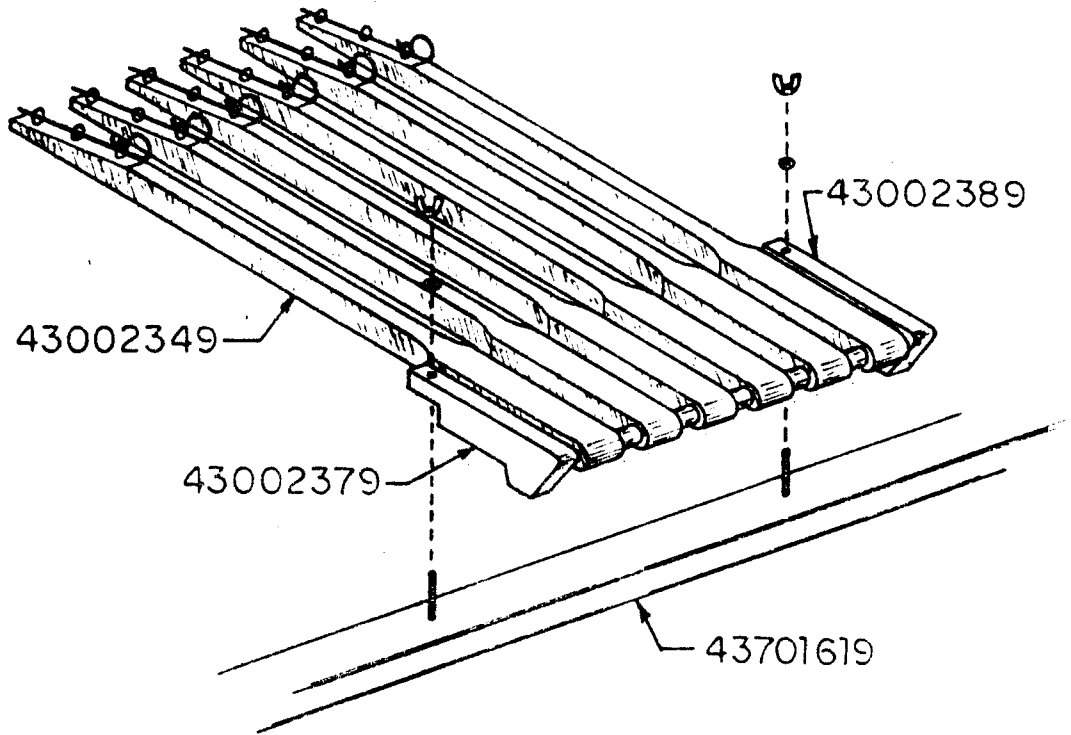


Insérer les leviers 43013671 et  
43023671 à chaque bout des  
tourillons dentelés de l'en-  
souple avant 43703641.

Placer ensuite l'ensouple dans  
les ouvertures des traverses  
43001319 et 43001329 en ayant  
soin au préalable de relever  
les cliquets.

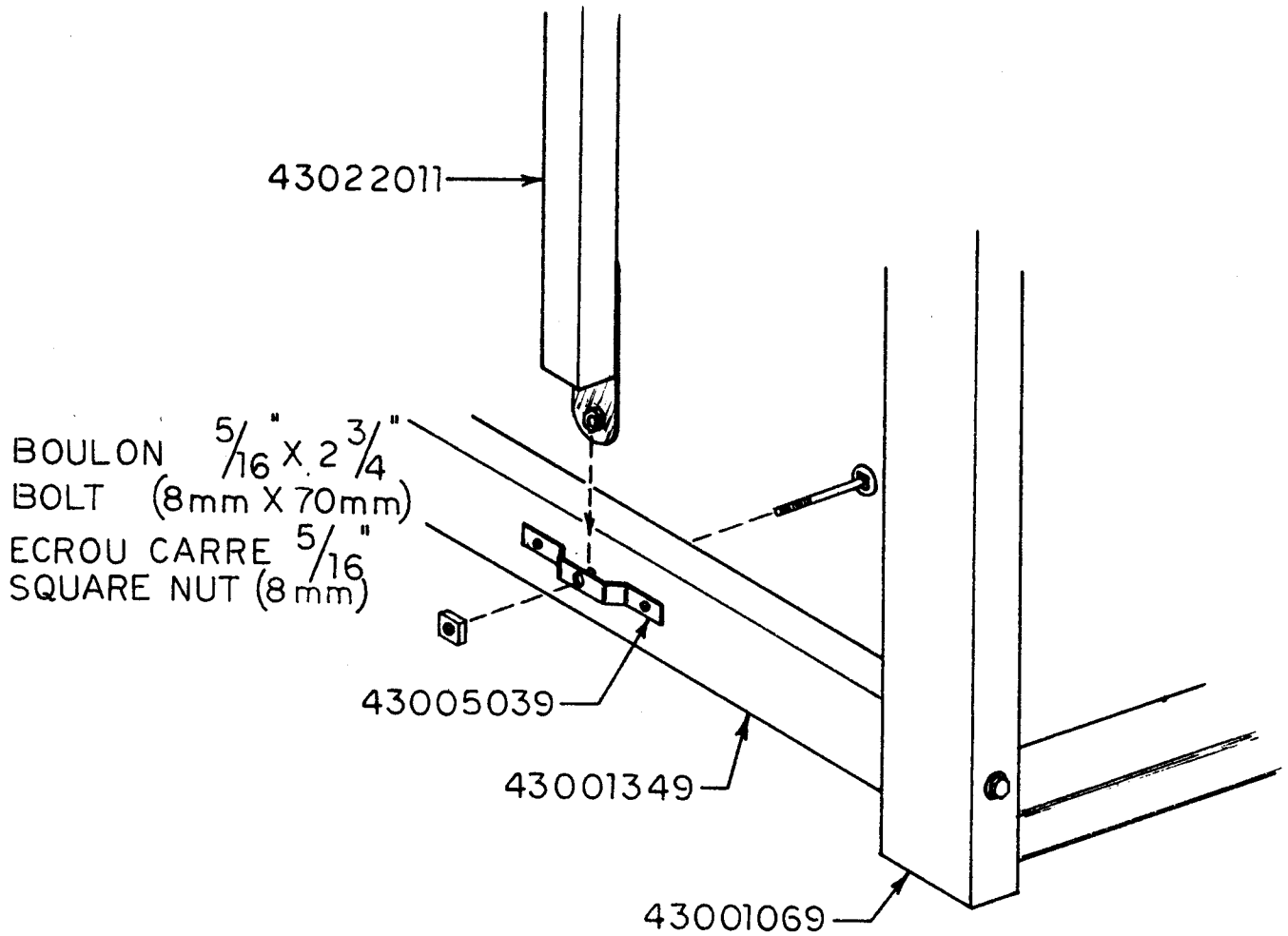
ECROUS PAPILLON  $\frac{5}{16}$ "  
WING NUTS (8 mm)

RONDELLES  $\frac{5}{16}$ "  
WASHERS (8 mm)



Placer les pédaliers sur la traverse 43701619 dans les boulons posés à cet effet. Mettre des rondelles et visser les écrous papillons.

The treadles are connected to bottom cross piece 43701619 by placing the wooden attachments over the ends of the bolts that you hammered previously. Fasten wing nuts on bolts (using washers between wooden attachments and wing nuts).

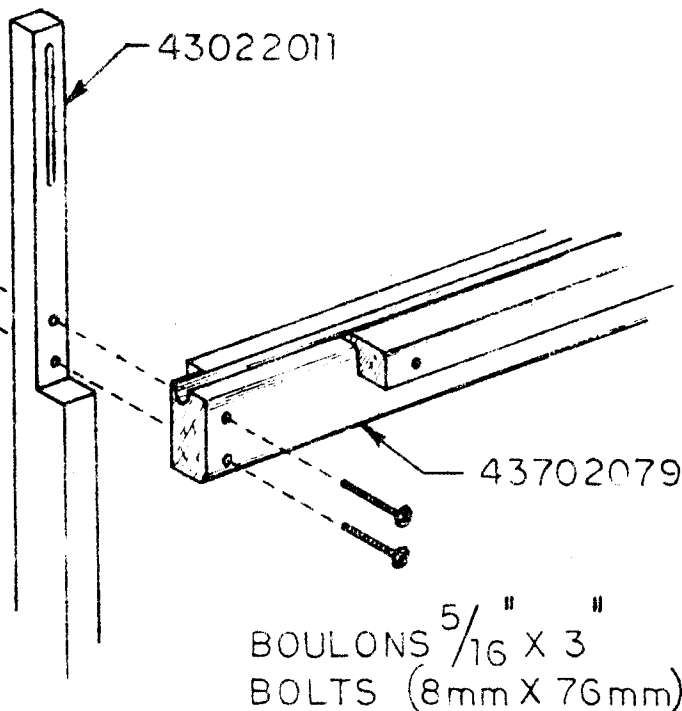


Poser les épées 43022011 et 43012011 dans les renforts qui sont fixés sur les traverses 43001349 et 43001339. Retenir en place à l'aide de boulons à voiture  $\frac{5}{16}$ " x  $2\frac{3}{4}$ " (8 mm x 70 mm) et écrous carrés  $\frac{5}{16}$ " (8 mm).

Put the batten swords 43022011 and 43012011 in the strengthening pieces that are fixed on lower cross beams 43001349 and 43001339. Fix in place with carriage bolts  $\frac{5}{16}$ " x  $2\frac{3}{4}$ " (8 mm x 70 mm) and square nuts  $\frac{5}{16}$ " (8 mm).

ECROUS CARRES  $\frac{5}{16}$ "  
 SQUARE NUTS (8 mm)

RONDELLES  $\frac{5}{16}$ "  
 WASHERS (8 mm)



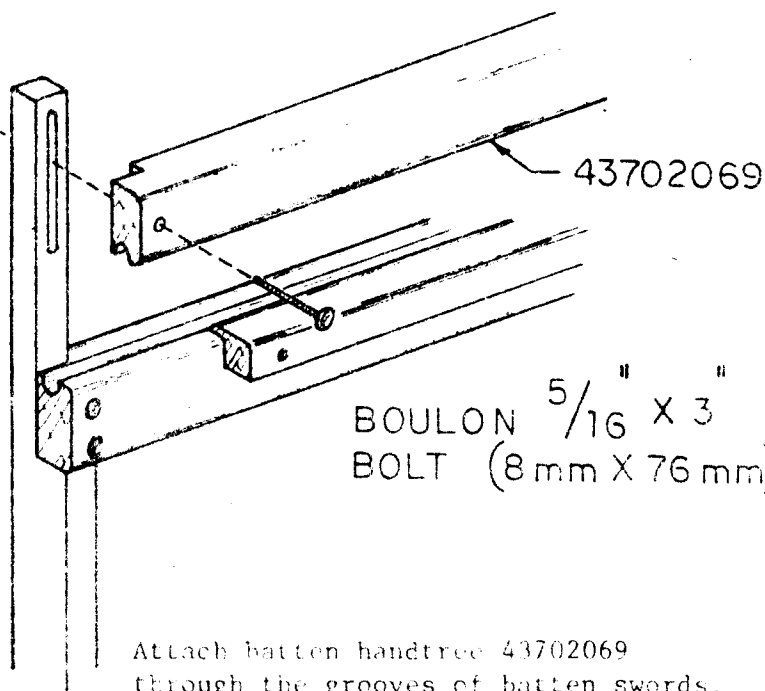
BOULONS  $\frac{5}{16}$ " X 3"  
 BOLTS (8 mm X 76 mm)

Fixer la semelle du battant 43702079 (celle qui porte la glissoire à navette) dans les trous du bas des équerres des épées 43022011 et 43012011 en utilisant des boulons à tête ronde  $\frac{5}{16}$ " x 3" (8 mm x 76 mm) avec rondelles et écrous.

To assemble the beater, first take batten handtree 437012079 (with shuttle race) and attach it to batten swords 43022011 and 43012011 with round headed  $\frac{5}{16}$ " x 3" (8 mm x 76 mm) bolts, washers and nuts.

ECROU PAPILLON  $\frac{5}{16}$ "  
 WING NUT (8 mm)

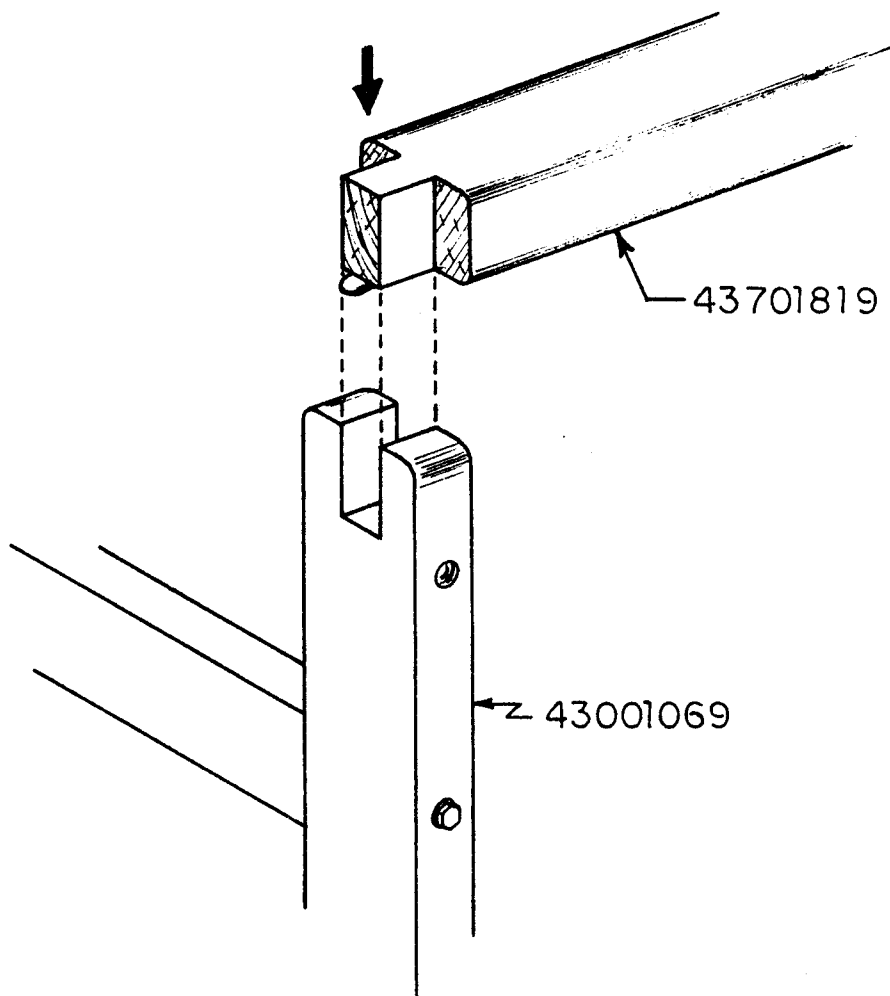
RONDELLE  $\frac{5}{16}$ "  
 WASHER (8 mm)



BOULON  $\frac{5}{16}$ " X 3"  
 BOLT (8 mm X 76 mm)

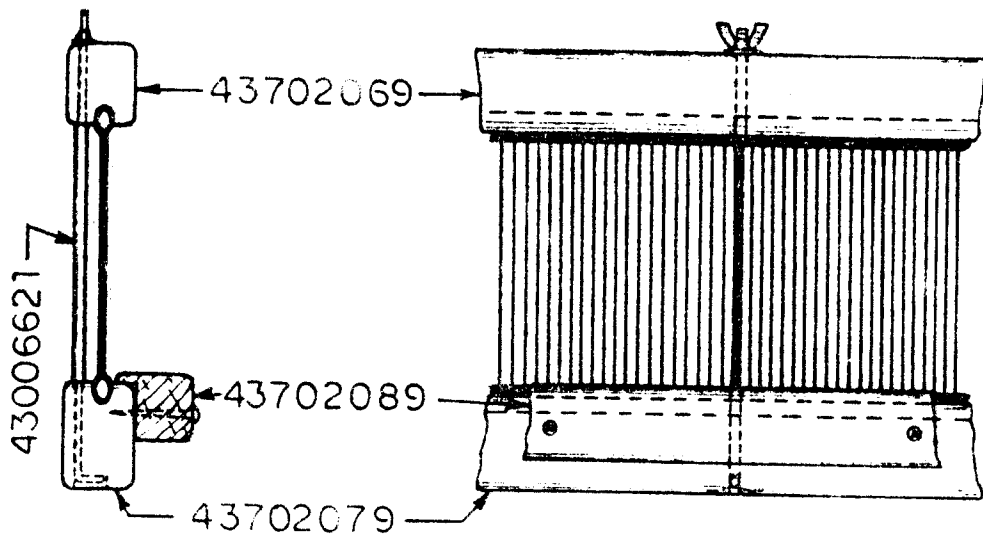
Ensuite placer le chapeau du battant 43702069 dans les coulisses des épées et le fixer en place à l'aide de boulons à tête ronde  $\frac{5}{16}$ " x 3" (8 mm x 76 mm) rondelles et écrous-papillons.

Attach batten handtree 43702069 through the grooves of batten swords. Use round headed  $\frac{5}{16}$ " x 3" (8 mm x 76 mm) bolts, washers and wing nuts.



Placer les poitrinières 43701819 dans les mortaises des pattes avant et arrière. Ces poitrinières peuvent être enlevées au besoin, mais prendre bien soin de lever les deux bouts en même temps afin de ne pas fendre les montants.

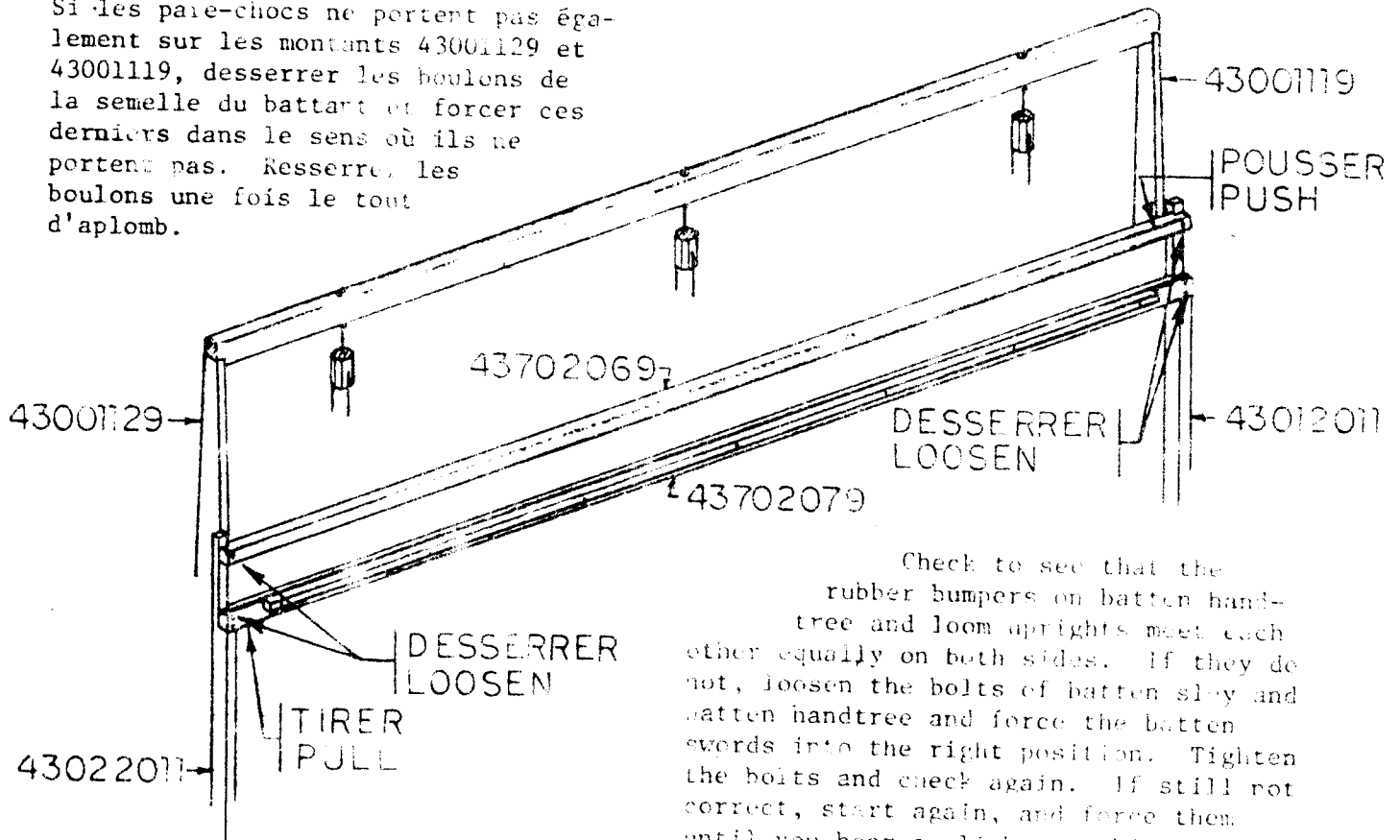
Place breast beams 43701819 in mortises of front and back posts of loom. When taking them off the loom, lift both ends at the same time to prevent breakage.



Pour empêcher le ros de sortir au centre du battant, insérer la tige de métal 43006621 dans la semelle et chapeau du battant dans les trous percés à cet effet en ayant soin de placer le bout plié dans la cavité pratiquée sous la semelle du battant No 43702079. Placer une rondelle et visser légèrement un écrou-papillon sur la partie filetée de la tige sortant du chapeau du battant No 43702069. Placer la tige de métal dans le même sens que les peus du ros afin de ne pas briser les fils.

To prevent reed from coming out of batten, insert metal rod 43006621 in holes drilled at center of batten sley and batten handtree by placing the bent end in the slot under the batten sley No 43702079. Put a washer and screw slightly a wing nut on the threaded end of the metal rod coming out of the batten handtree No 43702069. Take care to put this metal rod the same as dent of reed.

Si les pare-chocs ne portent pas également sur les montants 43001129 et 43001119, desserrer les boulons de la semelle du battant et forcer ces derniers dans le sens où ils ne portent pas. Resserrer les boulons une fois le tout d'aplomb.



Check to see that the rubber bumpers on batten handtree and loom uprights meet each other equally on both sides. If they do not, loosen the bolts of batten sley and batten handtree and force the batten swords into the right position. Tighten the bolts and check again. If still not correct, start again, and force them until you hear a slight cracking sound, then tighten again.

*Pour poser le frein et l'ensouple sans difficulté, suivez les indications suivantes:*

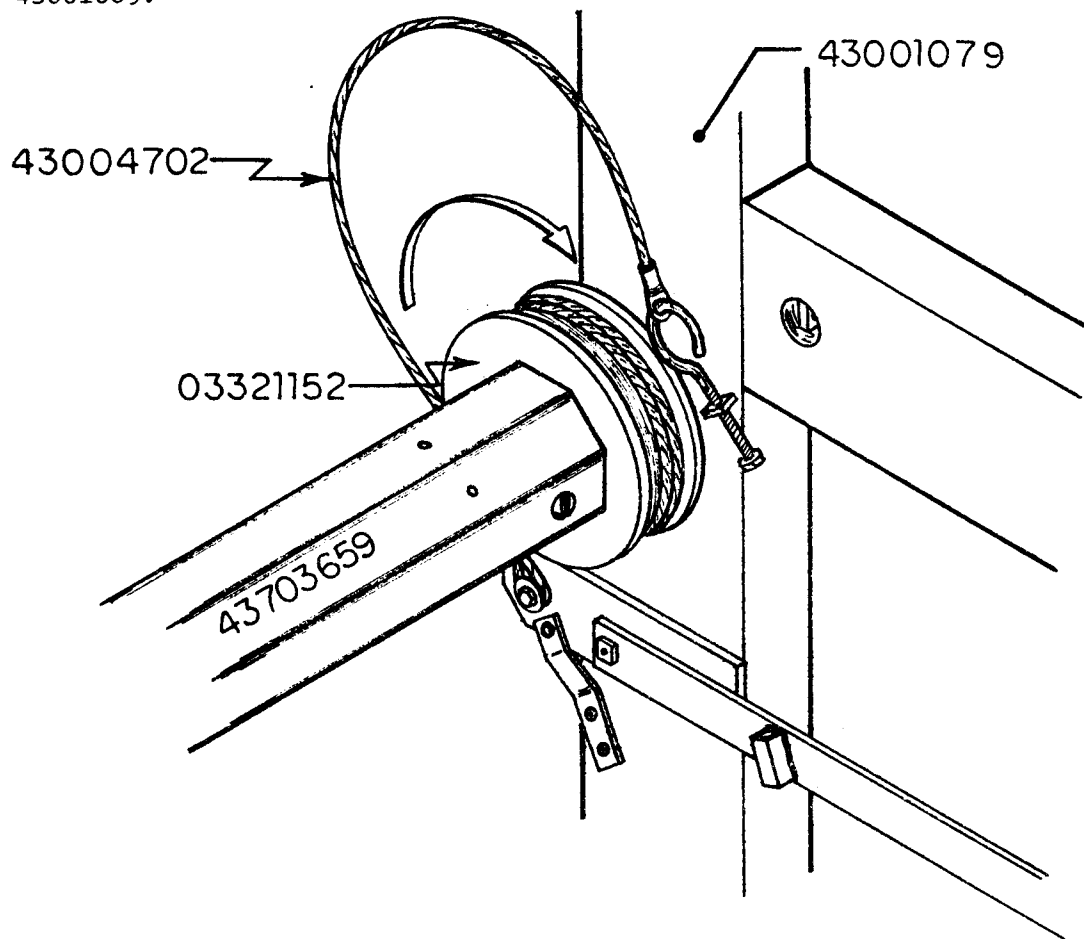
*To place the brake on the loom, follow indications:*

a) Détacher le câble d'acier.

a) Untie the steel cable.

b) Placer l'ensouple dans les coches des montants arrière 43001079 et 43001089.

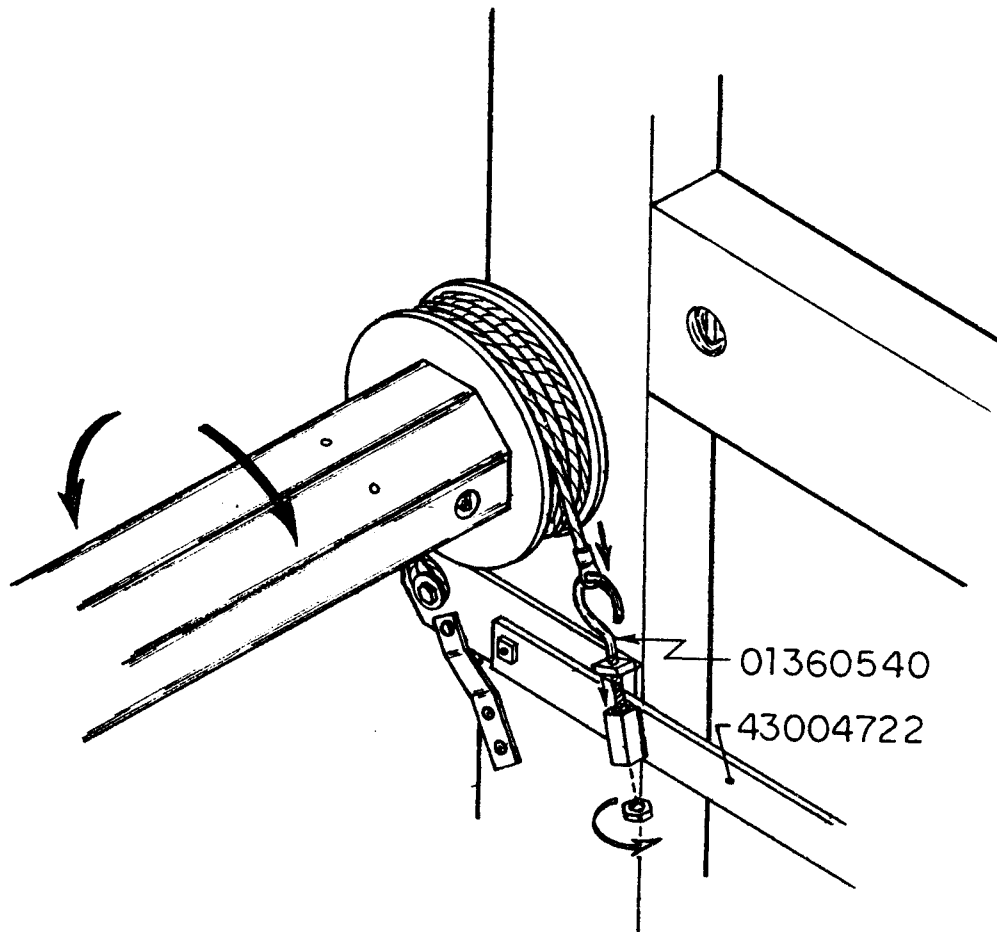
b) Put the beam in the grooves of back posts 43001079 and 43001089.



c) Enrouler le câble d'acier 43004702 autour du tourillon à frein, de l'arrière vers l'avant, pour quatre tours.

c) Wind the steel cable around the wheel from back to front for four turns.



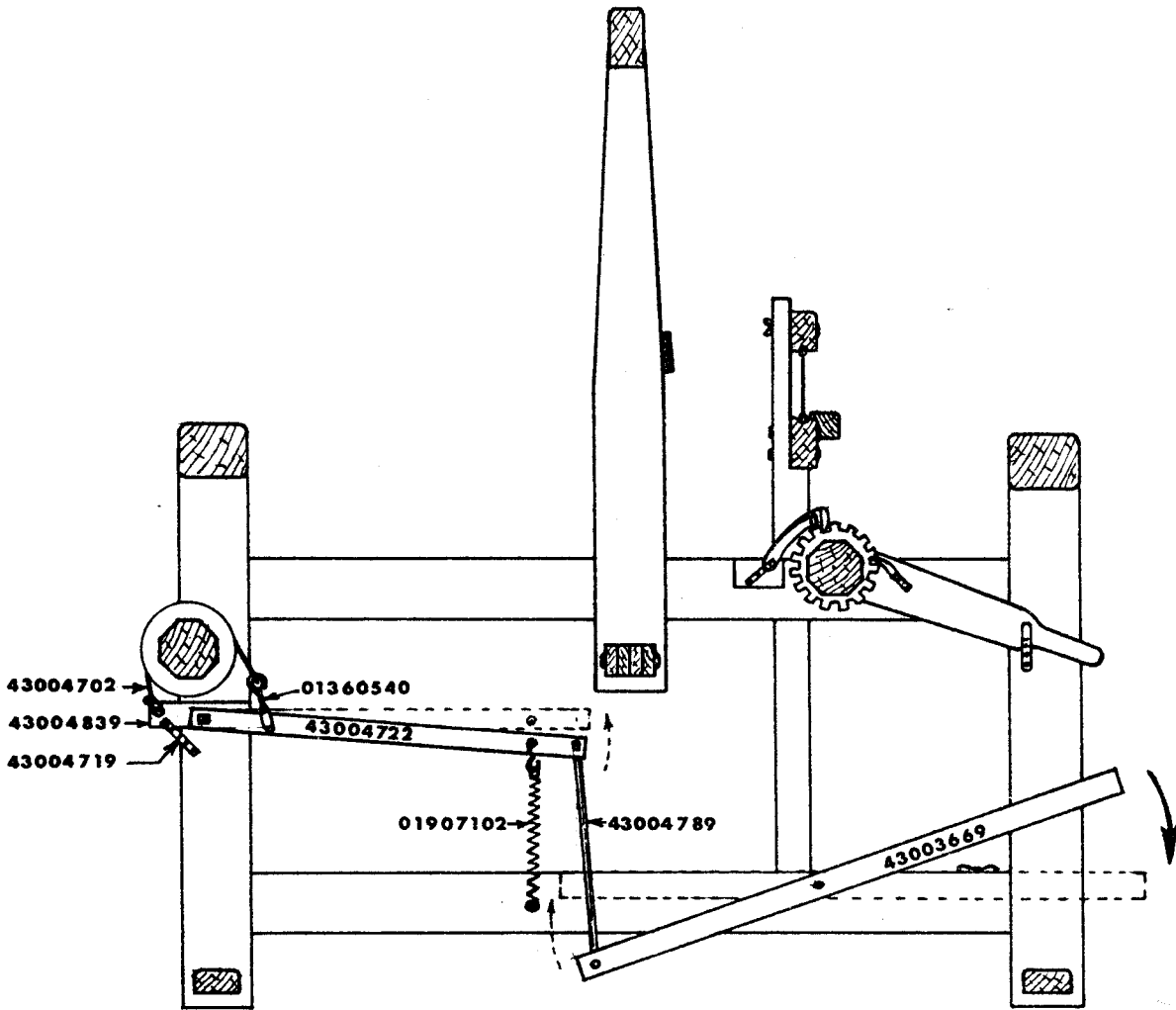


d) Entrer le boulon à oeil 5/16" x 5" qui est fixé au bout du câble dans l'attache de la bascule 43004722 Visser les écrous.

*N.B.- Pour pouvoir ajuster facilement le frein, vous devez presser sur la pédale de frein No 43003669 et tourner le petit taquet No 03411109 afin que la pédale reste baissée. Visser les écrous, mais pas trop fortement: l'ensouple doit tourner facilement dans les deux sens.*

d) Enter the 5/16" x 5" long eye bolt that is fixed at the end of the steel cable in the fastening piece of the lever 43004722. Screw the nuts.

*N.B.- To adjust easily the brake, you must press on the brake treadle No 43003669 and turn the catch No 0341109 so that the treadle remains down. Screw the nuts, but not tightly: the beam must turn easily in both directions.*



*PLIAGE OU ENROULEMENT:*

Relâcher le frein en fixant la pédale de frein sous le taquet.

*BEAMING:*

Release the brake by locking the treadle with the catch.

*TISSAGE:*

Pour avancer la pièce, presser légèrement sur la pédale de frein et tourner l'ensouple en même temps. Laisser revenir le frein à sa position et tourner l'ensouple avant jusqu'à ce que la pièce soit tendue. Si la tension est trop grande, peser légèrement sur la pédale jusqu'à ce que vous ayez obtenu la tension désirée.

*WEAVING:*

To advance the warp, press on the brake treadle and turn the cloth beam at the same time. Then release the treadle and continue turning the cloth beam to the next notch in the ratchet wheel. If the tension is too great, press very gently the brake treadle until the desired tension is reached.